

CONFLICT ZONES BETWEEN THE WRITTEN NORM AND SPOKEN FRENCH AND SOME ISSUES IN TEACHING FRENCH PRONUNCIATION TO BULGARIANS

GUEORGUI JETCHEV

SOFIA UNIVERSITY ST. KLIMENT OHRIDSKI

g.jetchev@uni-sofia.bg

Outlining the context of increased attention to linguistic issues in French society, the article introduces a number of concepts related to the definition of norm types in the French language, specifies nuances in the terminology adopted in the main grammars of the French language and in some new publications in the field of French phonetics, phonology and sociolinguistics. Two phonetic phenomena (liaison and French schwa) have been outlined as conflict zones between the written norm and oral speech in the phonetic implementation of the graphic elements of the spelling system. Due to the substantial divergence between oral and written code in these phenomena, as well as in relation to the multitude of factors that intervene in deciding on their (non)realization, they are at the root of serious difficulties in learning French pronunciation. The article offers some tips for emphasizing their teaching.

Keywords: spoken norm; language variation; French liaison; French schwa; teaching pronunciation

REFERENCES

- Abeillé 2021: *Abeillé, A., D. Godard.* La grande grammaire du français. Paris, Actes Sud.
- Armstrong 2013: *Armstrong, N., T. Pooley.* Leveling, Resistance and Divergence in the Pronunciation of English and French. – *Language Sciences* 39, p. 141–150.
- Bazin 1966: *Bazin, H.* Plumons l'oiseau. Paris, Grasset.
- Bellemin-Noël 1972: *Bellemin-Noël, J.* Le texte et l'avant-texte. Paris, Larousse.
- Bonami 2021: *Bonami, O., E. Delais-Roussarie.* La liaison, l'élision et le *e* caduc. – In: *Abeillé, A. La grande grammaire du français.* Paris, Actes Sud., p. 2106–2125.
- Buben 1935: *Buben, V.* Influence de l'orthographe sur la prononciation du français moderne. – *Spisy filosofické fakulty University Komenského v Bratislave*, N XIX, Genève, Droz.
- Chalier 2021: *Chalier, M.* Les normes de prononciation du français. Une étude perceptive panfrancophone. Berlin, De Gruyter.
- Chevrot 1999: *Chevrot J.-P., I. Malderez.* L'effet Buben: de la linguistique diachronique à l'approche cognitive (et retour). – *Langue française*, N 124, p. 104–125.
- Côté 2011: *Côté, M.-H.* French Liaison – In: *The Blackwell Companion to Phonology.* Cambridge, MA & Oxford: Blackwell, p. 2685–2710.

- Detey 2016: *Sylvain Detey, S., J. Durand, B. Laks, Ch. Lyche*. Varieties of Spoken French. Oxford, Oxford University Press.
- Encrevé 1988: *P. Encrevé*. La liaison avec et sans enchaînement. Phonologie tridimensionnelle et usages du français. Paris, Seuil.
- Fouché 1959: *Fouché, P.* Traité de prononciation française. Paris, Klincksieck.
- Goosse 2016: *Goosse, A., M. Grevisse*. Le bon usage. Bruxelles, De Boeck Supérieur.
- Hambye 2004: *Hambye, Ph., M. Francard*. Le français dans la Communauté Wallonie-Bruxelles. Une variété en voie d'autonomisation? – *Journal of French Language Studies*, N 14, 1, p. 41–59.
- Hornsby 2020: *Hornsby, D.* Norm and Ideology in Spoken French. A Sociolinguistic History of Liaison. London, Palgrave Macmillan.
- Laks 2002: *Laks, B.* Description de l'oral et variation: la phonologie et la norme. – *L'information grammaticale*, N 94, p. 5–10.
- Les Linguistes atterrées 2023: Les Linguistes atterrées. Le français va très bien, merci. – *Tracts*, N 49. Paris, Gallimard.
- Lodge 2004: *Lodge, R. A.* A Sociolinguistic History of Parisian French. Cambridge, Cambridge University Press.
- Lüdi 2014: *Lüdi, G.* Communicative and cognitive dimensions of pluricentric practices in French. – In: *Pluricentricity. Language Variation and Sociocognitive Dimensions*. Berlin, De Gruyter, p. 49–82.
- Mahrer 2017: *Mahrer, R.* Phonographie. La représentation écrite de l'oral en français. Berlin, De Gruyter.
- Moreau 1997: *Moreau, M.-L.* Le bon français de Belgique. D'un divorce entre norme et discours sur la norme. – In: Blampain, D., A. Goosse, J.-M. Klinkenberg, M. Wilmet (dir.), *Le français en Belgique. Une langue, une communauté*. Louvain-la-Neuve, Duculot, p. 391–399.
- Morel 1998: *Morel, M.-A., L. Danon-Boileau*. Grammaire de l'intonation. L'exemple du français oral. Paris, Ophrys.
- Morin 2000: *Morin, Y.-Ch.* Le français de référence et les normes de prononciation. – *Cahiers de l'Institut de linguistique de Louvain*, N 26, 1, p. 91–135.
- Pöll 2017: *Pöll, B.* Normes endogènes, variétés de prestige et pluralité normative. – In: *Manuel des francophonies*. Berlin, De Gruyter, p. 65–86.
- Riegel 2009: *Riegel, M., J.-C. Pellat, R. Rioul*. Grammaire méthodique du français. Paris, PUF.

✉ Assoc. Prof. Gueorgui Jetchev, PhD

Department of Romance Studies

Faculty of Classical and Modern Philology, Sofia University St. Kliment Ohridski

15 Tsar Osvoboditel Blvd., Sofia 1504, Bulgaria